

近100年来最有趣的捣蛋杰  
作，重版120余次，被译成  
39种语言，畅销全球。

# 捣蛋鬼日记



*Il Giornalino Della Domenica*

[意]万巴/著 思闵/译

一本绝对令你捧腹大笑的日记  
一次每个大人和孩子都不能错过的快乐阅读  
每个人都可以从本书中找回童年所有的快乐和委屈



中国 社会 出版社



[意] 万巴/著  
思 闵/译

昆 日 记

中国  
社会  
出版  
社

## 图书在版编目(CIP)数据

捣蛋鬼日记/(意)万巴著;思闵译.-北京:中国  
社会出版社,2003.9

ISBN 7-80146-814-7

I. 捣… II. ①万…②思… III. 日记体小说-意  
大利-现代 IV. I546.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第080713号

---

书 名:捣蛋鬼日记

著 者:(意)万 巴

译 者:思 闵

责任编辑:张殿清

整体设计:蒋宏工作室

---

出版发行:中国社会出版社 邮政编码:100032

通联方法:北京市西城区二龙路甲33号新龙大厦

电话:66051698 电传:66051713

欢迎读者拨打免费热线8008108114或登录[www.bj114.com.cn](http://www.bj114.com.cn)查询相关信息

经 销:各地新华书店

---

印刷装订:北京冶金大业印刷有限公司

开 本:787×1092mm 1/20

印 张:11

字 数:186千字

版 次:2003年9月第1版

印 次:2003年9月第1次印刷

印 数:1-10000册

---

书 号:ISBN 7-80146-814-7/I·63

定 价 19.80元

---

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题,本社负责调换)

# 快乐在“倒霉”边缘

——一个男孩的捣蛋童年

肖毛/文

有的书，大人才读得懂；有的书，只有孩子才喜欢读。但是，还有一种书，却是很多大人与孩子都喜欢读的。《捣蛋鬼日记》正是这样一本书。

既然这是一本很多大人与孩子都喜欢读的书，我就不能只说一些只有大人才愿意听的话。为公平起见，我决定把序言分成两部分，序号为“1，2，3”的部分，是专为孩子们写的；序号为“一、二、三”的部分，是专为大人写的，请你们各取所需。

## 1. 故事从九岁开始

《捣蛋鬼日记》只是一本“简单”的书，书中的主人公加尼诺就像我们班里的一个机灵的淘气包一样，那么熟悉和亲切，没有任何距离。读完第一段，你就可以明白这一点：

“好了，我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进入罗马的日子，也是我的生日。我把这两句话写在了日历上，目的是让求我家的朋友别忘记送礼物给我。”



## (一) 一本集“捣蛋”之

大成的童书

提到意大利的日记体儿童小说，我们首先想到的往往是亚米契斯著的《爱的教育》，因为它是一本深受世界各国的儿童和成人喜爱的名著。可是，在1920年，意大利又出现了一本与《爱的教育》体裁相同，风格迥异，内容更为轻松，最后却殊途同归的日记体儿童小说——《捣蛋鬼日记》。

该书的作者是意大利著名的儿童文学作家和诗人，露易基·贝台利（1858—1920），笔名万巴，作品众多，《捣蛋鬼日记》是其中最著名的。

## 2. 捣蛋记趣

先讲一个加尼诺想让姑妈开心的故事。

加尼诺发现，姑妈很爱窗台上的那盆龙胆草，常和它聊天，希望它能早点长高。那天早上，加尼诺特意起得比姑妈还早。然后，他掏空花盆，把龙胆草绑到一根小木条上，让木条的末端从花盆渗水孔中穿出，再将泥土填满，把花盆放回原处。接着，他蹲到窗外，攥着小木条的一头等候……



后来的事，请加尼诺自己来讲：

连五分钟都不到，贝蒂娜姑妈就打开了窗子，开始同龙胆草聊起了天。

家庭教育的种种问题，让我们在欢笑之余得到深刻的反思……

### (二) 请听听孩子的心声

的确，只要拿起《捣蛋鬼日记》，你就会读到加尼诺的种种淘气事，但是，它不仅仅是一本幽默的、童趣十足的儿童读物，对我们来说，也是一面镜子，能够把我们在教育方面比较容易忽略的问题折射出来。加尼诺的确顽皮，但事情也不能都怪他，很多时候，他差不多算是无辜的，比如这一次：

“我的好妈妈……总是教育我不要撒谎。她说只要撒一次谎就要在地狱里关七年。但是有一天裁缝来我家收工钱，她却让卡泰利娜对裁缝说她不在家。我为了不让她到地狱里去受苦，就赶紧跑到门口去大声喊：‘卡泰利娜撒谎，妈妈在家里。’结果我得到的奖赏是挨了一记响亮的耳光。”

不过，即便加尼诺只是“好心办坏事”，却还是一再受到家人的责打，因为没人愿意听或相信他的解释，所以，他只能把心事讲给日记听：

“说起来难以相信，在我掉进



后来吓得只顾喊“啊”，直到花盆被加尼诺捅翻，才恍然大悟，起身去拿棍子……

### 3. 快乐在“倒霉”边缘

加尼诺的故事可真多——你能想到吗，他还曾将猪装扮成鳄鱼，把小孩子吊到树上当猴子，往同学的椅子上抹粘鞋胶……这些事虽然给他带来快乐，也给他带来了委屈……具体只好请你自己去读了。



很久都没这样笑过了——读完《捣蛋鬼日记》后，我才意识到这一点。同时，心里还有点惭愧，因为我的欢乐竟然多半都建立在加尼诺的“倒霉”之上。

书中，除“捣蛋”外，出现频率最高的词就是“倒霉”。我粗略地算了一下，“倒霉”一词共在日记里出现了三十余次，如：

“我真是生来就倒霉！”（9月21日）

“这次倒霉的旅行弄得我浑身

的剪刀正在试图将他们也修剪一齐，结果，除了一个矮子，所有人的头都被剪下一半或者大半……

从画的寓意看，它已超出护生画的范畴，成为一幅触目惊心的讽刺画了：人非草木，怎可一刀切？尤其是对孩子。可惜，许多成人都忽略或拒绝相信它——其中，既包括一些中国的成人，也包括加尼诺的家人。所以，等他们意识到“剪刀”也终有力竭的一天时，只能一片茫然，无所适从，就像加尼诺在日记中写道的那样：

“在家里，大人连摸都不想摸我。”（10月31日）

如果他们能从自己身上寻找原因，事情未必不会有好的转机。可是，此时他们仍然不肯承认“孩子也是人，不能一刀切”这个最简单的道理。那么，后来的事情只能越变越糟……

加尼诺本就不坏，但他的家人却一定要把他改造成“一个同过去完全不同的好孩子”。于是，家人出于“好心”而改造他的所有努力都成了对他的扭曲，招致了他出于纯真本性的激烈对抗，于是他的“捣蛋”也越来越出格……



卷奖章！

#### 4. 童年的秘密

唉，我多羡慕你——不管你是小学生还是中学生，因为你在童年时就能读到像《捣蛋鬼日记》这么有趣的书——而我，初次读它的时候就已难得有闲的大人了。

现在，我想提几个问题，你愿意回答吗？

在你过九岁生日的时候，父母送了你什么样的生日礼物？其中，也有漂亮的日记本吗？

你也愿意像加尼诺一样，把童年的快乐与委屈都留在日记里吗？

多年以后，你将怎样开启你童年的秘密？

在你思考答案的时候，我却要暂时同你再见了，因为我还需要向大人们讲加尼诺的故事。

再见总是一件很遗憾的事，因为我们才刚刚认识。不过，下次再会时，要是你已经长大，变得我认不出来了，该怎么办？没关系。将来再见的时候，只要你说出加尼诺的名字，我就能认出你，因为我们都是加尼诺的朋友，有着一样的快乐和委屈，有着共同的秘密……

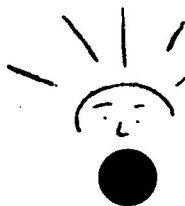
在惩罚“残暴”的猫时，加尼诺同样“残暴”，但他却不觉得，因为每次他犯错误后，总是受到类似的或更重的惩罚。

过去，成人只相信“棍棒下面出孝子”，全然不顾棍棒下面的委屈，甚至鲜血。那些棍棒下的“孝子”，在成人后又对自己的孩子继续新一轮的棒打，结果却多半与加尼诺惩罚猫的效果近似。

再读一读加尼诺在日记中信手写下的这句反思，我们的感触将更深：

“如果把自吹小时候怎么怎么好的爸爸也关在房间里，罚他光喝清水和啃面包，我敢打赌，他也会像我一样去争取自由的。”

表面上看，多少年来，我们一直在推行“爱的教育”，但是，什么才算真正的“爱的教育”，孩子得到它了吗？——读了《捣蛋鬼日记》后，相信我们从中能得到不少启发。





9月20日



9月20日星期三

1870年意大利军队进入罗马

1897年加尼诺出生

好了，我把今天的日历画到我的日记本上了。今天是意大利军队进入罗马的日子，也是我的生日。我把这两句话写在了日历上，目的是让来我家的朋友别忘记送礼物给我。

下面是到目前为止我所收到的礼物：

一、爸爸送我一把可以打靶的手枪。

二、姐姐阿达送了我一件小方格的衣服，但我对衣服不感兴趣，因为它不是玩具。

三、一副精致的钓鱼竿，还附有鱼钩、鱼线，钓鱼竿可以拆成一节一节的。这是维基妮娅姐姐送我的。这件礼物我很喜欢，因为我酷爱钓鱼。

四、露伊莎姐姐送给了我一个文具盒和一支红蓝铅笔。

五、妈妈送我一个日记本，它是礼物中最好的。

嗨！妈妈的礼物真好！她送我这个日记本，使我能够把自己的想法和经历的事情都记下来。它像一本漂亮的书，封皮是绿绸做的，每一页都雪白雪白，我都不知道怎么才能填满它！我曾经是那样渴望有一个自己的日记本，好上面写下我的回忆。我的姐姐们每天在睡觉前，披头散发，半敞着衣服，

捣蛋鬼日记



写着一天的事情。我现在也能像她们一样了。

我真不明白这些女孩子们哪有那么多东西可写！

相反，我却一点不知道写些什么。那么，我怎样才能填满你的每一页，我亲爱的日记？我的画画才能帮了我的忙，我在日记上画上了我的像，画上了我满九岁时是个什么样子。



不过，像这么漂亮的日记还是应该用来记上我的想法、我的思考……

有办法了！抄一段阿达姐姐的日记不是挺好的吗？正好她同妈妈去别人家串门了。

我走进阿达的房间，打开她桌子的抽屉，取出了她的日记。现在可以安心地抄了。

“唉！要是那个小老头再也不来我家就好了！可是今晚又来了！这是不可能的事！我不喜欢他！我不喜欢他！我永远也不会喜欢他……妈妈说，他非常有钱，要是他向我求婚，我应该嫁给他！这不是太残忍了吗？我的可怜的心！他的手又粗又红，只知道同爸爸谈葡萄酒、油、土地、农民、牲畜；从来也没见他穿过一件时髦的衣服……唉，要是这事早点完就好了！要是这事早点完就好了！我的心也可以平静些……昨天晚上，当我

送他出门时，门口只有我们两人，他要吻我的手，我跑掉了。我让他的欲望成了泡影……哦，不！我爱我亲爱的阿尔培托·德·莱基斯。可是，多么遗憾，他只是一个小小的穷职员……他老是使我心烦意乱，我再也不能忍受了！多么失望啊！生活是多么使我失望啊……我真不幸！！……”

好，就抄这几行吧，因为我已经抄满两页纸了。

临睡觉前我又把你打开了，我的日记，因为今天晚上发生了一件严重的事情。

像往常一样，大约八点左右，阿道尔夫·卡皮塔尼先生来了。他是一个老东西、坏东西，又胖又红……我的姐姐取笑他是完全有道理的！

我呢，在客厅里拿着我的日记。忽然，他尖声对我说——就跟猫被剥皮时的叫唤声一样——他说：“我们的加尼诺在看什么好东西啊？”自然，我马上把日记递给了他，他当着全家人的面大声地念了起来。

开始，妈妈和姐姐们笑得像傻子一样。谁知，当他念到我从阿达日记上抄的那一段时，就吼了起来，使劲用手去撕日记，但是日记本很结实。为了弄清这到底是怎么回事，于是他一本正经地问我：

“为什么你要写这些混账话？”



我回答他，这些不可能是混账话，因为我是从我大姐的日记上抄下来的。她比我有发言权，知道该说什么。

刚说到这，卡皮塔尼先生板着脸站了起来，取了帽子，一声不吭地走了。真没有教养！

这时，妈妈不去跟卡皮塔尼生气，反而冲着我嚷；惊呆了的阿达也哭了起来，眼泪像泉水一样。

她们都去安慰我的大姐了！

行了！最好还是睡觉去。这时，我很高兴，因为我已经在我的亲爱日记上写上整整三页了！



9月21日

我真是生来就倒霉！

在家里，我再也不能忍受下去了。全家人都说，由于我的过错，把一门亲事弄吹了。这门亲事慢慢发展下去的话本来是挺不错的。像卡皮塔尼这样一年有着二万里拉收入的丈夫，就是打着灯笼也不容易找。阿达将受到惩罚，一辈子像贝蒂娜姑妈一样做老姑娘，以及诸如此类没完没了的话。

我不明白，从姐姐的日记上抄一段究竟犯了什么大错误！

哼！我对你起誓，我的日记：从今以后，不管好坏，一切都由我自己来写，因为姐姐的这些混账话弄得我很扫兴。

昨晚的事情过后，今天早上家里似乎要出什么大事。十二点都过了好久了，家里还没有吃饭的动静。我实在饿得不行了，轻轻地走进餐室，从食品柜里拿了三个小面包、一大嘟噜葡萄和一把无花果，便夹着鱼竿到河边去安静地吃起来。吃完后，我就开始钓鱼。我只想钓几条小鱼，突然，我觉得鱼竿被什么拉了一下，也许是我身体太向前倾了，扑通一声，我掉进了河里！说起来难以让人相信，在我掉进河里的一刹那，我没来得及想其他的事情，

只是想到：这下子爸爸、妈妈、姐姐们将因为他们身边没有我而高兴了！他们将再也不会说是我毁了家了！他们也再也不用叫我“捣蛋鬼”的外号了！这个外号使我相当地生气！

我在水中往下沉，往下沉，当我觉得被两只有力的胳膊提起来时，便什么也不知道了。



我深深地吸了一口九月的新鲜空气，感觉立刻好多了。

我问把我救起来的撑船人，是否想到把我心爱的钓鱼竿也捞起来了。

当切基把浑身湿漉漉的我抱回家时，我不明白妈妈为什么哭得那么伤心。我告诉她，我好多了，但是我的话像是耳边风，妈妈的眼泪好像流不完的。我多么高兴我掉到河里，多么高兴我经历了淹死的危险！要不，我也不会得到这么多的问候，听不到这么多的好话。

露易莎马上把我抱上床，阿达给我端来了一碗滚热的汤，家里人都围在我身边，连佣人们也是这样，一直到吃饭时才离去。临下楼前，她们用被子把我捂得那么紧，以至我都要闷死了。她们让我别调皮，好好地躺着别乱动。

但是，对于我这样年纪的孩子来说，这能办得到吗？我一个人待在房间里干什么呢？我从床上起来，从衣柜里取出了那件小方格衣服穿上。为了不



让人听见，我轻轻地、轻轻地走下了楼梯，藏到了客厅窗子的帷帘后面。要是我被他们发现，又将挨多少骂啊！……不知怎的，我在帷帘后睡着了。大概是由于困，或者是太累了，我在帷帘后睡了一大觉。当我再睁开眼睛，从帷帘的缝中，可以看见露伊莎和科拉尔托医生肩挨着肩地坐在沙发上低声说着话；维基妮娅在客厅的另一个角上心不在焉地弹着钢琴；阿达不在，她肯定睡觉去了，因为她知道卡皮塔尼不会来了。



“至少还要一年的时间，”科拉尔托说，“巴尔迪医生开始变老了，他答应让我做他的助手。亲爱的，你一定等急了吧？”

“哼！等你？不！”露伊莎说着，两个人都笑了起来。

科拉尔托继续说：“我还没跟任何人提起过。在我们宣布订婚之前，我想先取得一个稳定的职业……”

“是的，还没订婚就宣布，傻瓜才这样做呢！”

我姐姐说到这，突然站了起来，坐得离科拉尔托远远的。这时，正好马拉利进来了。

大家都非常关心地问起了可怜的加尼诺现在好点了没有。这时，妈妈冲进了客厅，脸色煞白，让人害怕。她大声地说，我从床上逃走了，她到处

找我，都没有找到。这时，为了使妈妈别再着急，我能做点什么呢？我叫了一声，便从帷幕后面走了出来。

当时，大家都吓了一跳！

妈妈一边哭一边埋怨着：“加尼诺，加尼诺！你吓死我了……”

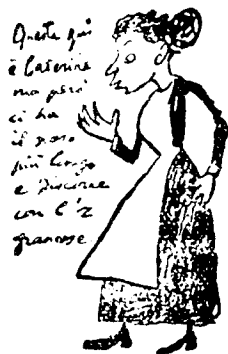
“什么！这么长时间你都在帷幕后面？”露伊莎红着脸问我。

“是的，你们总是教训我，要我说真话，那么，你为什么不对你的朋友说你们要订婚了？”我转向她和医生问道。

我姐姐抓住我的一只胳膊，要把我拖出客厅。

“放开我！放开我！”我喊着，“我自己走。为什么你一听见门铃响就站了起来？科拉尔托……”没等我把话说完，露伊莎就堵住了我的嘴，把我拖了出去。

“我真想揍你一顿，”她哭了起来，“科拉尔托也绝不会原谅你的。”可怜的姐姐伤心地哭着，好像她丢了一件世界上最珍贵的东西一样。



卡泰利娜

我对她说：“姐姐，你别哭了。要是知道科拉尔托吓成那个样子的话，我走出帷幕时就什么也不说了。”

这时，妈妈来了。她把我抱回床上，吩咐卡泰利娜在我睡着前不要离开。

我亲爱的日记，如果我不先写上一天所有的事，我怎么睡得着呢？卡泰利娜也困得不行了，不时地打着呵欠，脑袋都要歪到脖子上了。

再见，日记，今晚再见了。



10月6日

两个星期我都没在日记上写一个字。因为，自从那天掉到河里，后来又溜下床，出汗着了凉后，我病倒了。科拉尔托一天来替我看两次病。他对我这么好，我觉得对不起他，因为那天晚上我把他吓坏了。我的病要过多少天



才能好呢？……今天上午，我听到阿达和维基妮娅在走廊里说话，当然，我要听听她们说些什么？原来，她们打算在家里举行一场舞会。

维基妮娅说，她高兴极了，因为我躺在床上，这样就不会闹出什么事，舞会一定能成功。她说，她希望我在床上躺一个月。我就不明白，为什么姐姐们不愿让她们最小的弟弟病快些好起来……况且，我对维基妮娅那么好……我没病时，每天跑两次邮局，帮她寄信取信。有几次，我把信弄丢了，但我没对她说，她也根本不知道我把信弄丢了。她没有任何理由对我这样。

今天，我感到身体是这样的好，我想起床了。下午三点左右，我听见卡泰利娜上楼梯的声音，她是来给我送点心的。床，我都躺腻了，我便藏到门后，藏在妈妈的一条黑披肩里。当她进门时，我汪汪地学着狗叫从她后面扑了上去……

你想她会吓成什么样子？……她吓得把咖啡壶摔得粉碎，咖啡和牛奶都洒到了妈妈昨天刚为我买的地毯上。这个傻瓜又惊慌地大声叫了起来，吓得爸爸、妈妈、姐姐们、厨娘和乔万尼都跑上了楼，不知道究竟出了什么事。

有像卡泰利娜这么傻的吗？……像往常一样，我被骂了一顿……哼，等我病好之后，我要从这个家里逃走，逃得远远的，让他们学习学习应该怎样来对待男孩子们！……



科拉尔托



10月7日

我今天终于被允许下床了……让一个像我这样的男孩子，膝上盖着羊毛毯，躺在安乐椅上一动不动，这怎么可能呢？我都要烦死了！在卡泰利娜下楼为我取糖开水的时候，我轻轻地、轻轻地扔掉盖在我膝盖上的东西，跑到露伊莎的房间里，从她的抽屉里翻出一大堆照片看了起来。我的姐姐们正在客厅里同她们的女友罗西小姐聊天。卡泰利娜端着糖水回来，到处找我也没

有找到……真有意思！……我藏到衣柜里去了。

那些照片把我逗死了……一张照片后面写着：“真是一个大傻瓜！……”另一张后面写着：“嘿，确实挺可爱！”这张上面写着：“他向我求婚，不过……想得太简单了！”其他的还有：“很热情！……”或者“嘴巴长得多难看啊！”有一张后面写着：“一脸驴相！”

每一张照片后面都写着这一类的话。我拿走了十几张我熟悉的人的照片。等我能到外面去的时候，我要跟他们开开心。我小心地把抽屉关好，让露伊莎看不出有人动过她的东西……

但是，我不愿意回到我那又脏又乱房间里去，我不想自寻烦恼。突然，我起了一个念头：“装扮成个女的怎样？”

我找出一件阿达的旧胸衣，一条浆洗过的白拖裙，从衣柜里取出一件玫瑰色的葛布绣花上衣，穿戴了起来。裙子腰身很紧，而且要用别针扣住。我用玫瑰色的胭脂膏涂在两腮上，照着镜子……“真好看！……完全变了样了！……我变成了一个多么漂亮的小姐啊！我的姐姐将会多么嫉妒我，多么嫉妒我啊！”我高兴得叫出了声。

这样说着说着，我走下了楼梯，正好碰到罗西小姐要走。结果可热闹了！

“我的玫瑰红葛布衣服！”露伊莎嚷着，脸气得发白。

罗西小姐拉着我的胳膊，让我转向亮处，用讥讽的口气说道：“你的脸怎么这么漂亮？红红的，嗯，加尼诺？”

露伊莎给我使了一个眼色叫我别说，但我装着没瞧见她，回答道：“我在抽屉里找到一盒胭脂……”罗西小姐笑了起来，笑得那么狡猾，以至我都不知道怎么才好了。

后来，我姐姐对我说，罗西是个快嘴婆娘，她将得意地到处散布，说我姐姐擦脂抹粉。

我当时打算赶紧回自己的房间，但露伊莎挡住了我。

我不服气地盯着她，扯掉了她衣服上的一根饰带。她发火了，打了我一个嘴巴子……“好啊，小姐！……你还不知道相片都在我手里呢！”我心里想。



姐姐们以为，男孩子的脸生来就是让人扇耳光的……但她们不知道，当她们这样做时，阴暗和报复的想法就在男孩子们的头脑中产生了。我不做声，好吧……明天再看吧！



10月8日



卡洛·内利

哈，今天我去找那些送给我姐姐照片的人了，真好玩啊！

我第一个找的是卡洛·内利。他是一个门面漂亮的时装店老板，总是穿着最流行的衣服，走起路来老用脚尖，大概因为鞋子太窄了。内利一见我进了他的店，就对我说：

“噢！加尼诺，你病好了吗？”

我回答他说好了，接着又一个个地回答了他所有的问题。他送了我一根漂亮的红领带。

我谢了谢他，这是我应该做的。既然他开始问我姐姐的事，我认为是时候了，就取出了照片。这张照片背后用钢笔写着：“老来俏，我知道他将要说些什么。”

他看了自己的照片（就像画上画的），小胡子气得都竖了起来，嘴张得很大，大得都快要连到耳根了，脸涨得像红辣椒。他对我说：“好哇！是你在跟我搞恶作剧？！”

我回答他说不是的。这张照片是在我姐姐抽屉里找到的。

说完，我就跑了。因为我看见他的脸色让人害怕，再说，我也不愿意听他啰啰唆唆地耽搁时间，我还要去散发其他的照片。

接着，我马上跑到皮埃利诺·马西的药店里。

他长得多丑啊！可怜的皮埃利诺长着红红的卷发，脸色蜡黄，脸上还尽是坑坑洼洼的。

“你好，彼特罗。”我问候他。